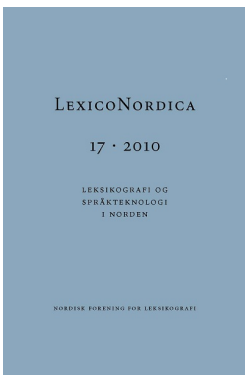


LexicoNordica

Forfatter:	Ruth Vadtsvedt Fjeld & Sven-Göran Malmgren [Värd ett besök - om DSL:s nya webbsida ordnet.dk]	
Anmeldt værk:	Ordnnet.dk	
Kilde:	LexicoNordica 17, 2010, s. 297-311	
URL:	http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive	

© LexicoNordica og forfatterne

Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Värd ett besök – om DSL:s nya webbsida ordnet.dk

Ruth Vatvedt Fjeld & Sven-Göran Malmgren

Elektroniska lexikon blir allt vanligare, både i och ännu mer utanför Norden. Många frågar sig om den traditionella pappersordboken har någon framtid, när den ena utmärkta ordboken efter den andra läggs ut gratis på nätet, med eller utan extra sökmöjligheter. I Sverige har det största ordboksförlaget, Norstedts, efter lång tvekan till sist beslutat sig för att lägga ut många av sina en- och tvåspråkiga ordböcker, tills vidare enbart med reklamfinansiering (www.ord.se). För mer vetenskapligt intresserade ordboksanvändare finns sedan länge den outhärliga SAOB (Svenska Akademiens ordbok) gratis på nätet (<http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>), med utmärkta sökmöjligheter. Vidare pågår arbete med sikte på att få upp den nya definitionsordboken SO (Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien, 2009, recenserad av Kristina Nikula i detta nummer av *LexicoNordica*) på nätet.

I Norge finns en samling lexikografiska uppslagsverk på nätet under Kunnskapsforlagets webbsida *ordnett.no*, som anmäldes i förrförra numret av *LexicoNordica* (Ims 2008). Webbsidan är inte minst ett mycket bra översättningshjälpmedel, då de flesta av dess ordböcker är tvåspråkiga, men den innehåller också några enspråkiga ordböcker. Dessa är dock inte kopplade till databaser och de är därför inte särskilt sökbara. Efterhand är det meningen att den stora Riksmålsordboken ska tillkomma, och när det har skett kommer det åtminstone att finnas en större enspråkig norsk elektronisk ordbok på nätet. Redan nu finns dock (utanför den nämnda webbsidan) Bokmålsordboka och Nynorskordboka på nätet, med ganska goda sökmöjligheter. När Norsk ordbok (i 14

band) blir färdig 2014, blir det spännande att se hur den så småningom kommer att ta sig ut som nätdordbok.

Men redan nu har danska ordboksvänner fått en gåva som överträffar allt som hittills skådats i Norden, den lexikografiska webbsidan *ordnet.dk*. Den är utarbetad på Det Danske Sprog- og Litteraturselskab (DSL) och inrymmer tre (egentligen fyra) huvudkomponenter, som framgår av portalsidan (se figur 1): den modernspråkliga Den Danske Ordbog (DDO 1–6, 2003–2005), den historiska Ordbog over det danske Sprog (ODS 1–28, 1918–56) samt en korpus på 56 miljoner ord över danskan från 1990 och framåt. Dessutom – det förklarar sajten namn – kan man via artiklarna i DDO komma till en version av det danska WordNet (DanNet).



Figur 1: Portalen till ordnet.dk

Ordnnet.dk är också av stort intresse för användare utanför Danmark, eller rättare sagt icke-danskar. För det första borde de datatekniska lösningarna, den grafiska designen m.m., kunna inspirera skapare av ordbokssajter utanför Danmark. För det andra är webbsidan ett utomordentligt hjälpmedel för danskstuderande (med annat modersmål än danska), säkert tiotusentals personer.

Och slutligen finns ett antal skandinavister – både lexikologer och grammatiker – som ägnar sig åt kontrastiva studier, t.ex. mellan danska och svenska eller mellan danska och norska, och som hittills ständigt använt nordiska pappersordböcker. I det sammanhanget är ordnet.dk en fantastisk resurs.

Vi ska se på webbsidans tre huvudkomponenter var för sig och även på möjligheterna att navigera mellan ordböckerna och korpusen. Vi börjar med korpusen, kallad KorpusDK.

1. KorpusDK

Korpusen är såvitt vi förstår identisk med den korpus (Korpus 2000) som länge har varit tillgänglig på nätet, och som en av oss tidigare presenterat för icke-danska användare (Malmgren 2003). Vi har använt den korpusen i åtskilliga år och blivit vana vid den, och det ska erkännas att vi hade vissa begynnelsesvårigheter i umgänget med den nya versionen av korpusen. Korpusen innehåller dels texter från ca 1990, dels texter från ca 2000, sammanlagt ca 56 miljoner ord. En delmängd av korpusen användes som underlag för DDO. Det utlovas att korpusen efter hand kommer att uppdateras med nyare texter.

Poängen med den nya versionen av korpusen är framför allt de förbättrade sökmöjligheterna. Vi ska se på några av dem, men även på sådana sökmöjligheter som redan fanns i Korpus 2000.

För det första kan man självklart söka på lemman och inte bara på ordformer. Eller rättare sagt, om man skriver in söksträngen *springer*, så får man en fråga om man vill ha textexempel enbart på presensformen eller om man vill ha alla former av verbet *springe*. I det senare fallet får man exempel med *springe*, *springer*, *sprang*, *sprunget* etc. Detta är numera inte så märkligt. De norska lexikografiska korpusarna har denna funktion, men det är fortfarande (april 2010) inte möjligt att göra sådana lemmatiserade sökningar

i den svenska Språkbanken (<http://spraakbanken.gu.se>), som annars har många förtjänster.

För det andra kan man till ett givet ord (t.ex. *modstand*) få fram s.k. naboord, ord som är statistiskt överrepresenterade i närheten av det givna ordet (i det här fallet t.ex. *yde*, *passiv*). Många sådana naboord bildar äkta kollokationer (icke-triviala fraser) med huvordet, varför denna sökmöjlighet innebär ett utomordentligt lexikografiskt hjälpmedel. En liten svaghet är dock att man inte får naboorden lemmatiserade. Om man vill se vilket verb som är vanligast i kombination med *modstand*, så finner man det inte direkt utan måste lägga ihop frekvenserna för *yder*, *yde* etc. På den punkten har KorpusDK möjlighet att raffinera sina resultat, då lemmatisering av det här slaget låter sig göra förhållandevis lätt.

Men naboordsprogrammet är redan nu ett mycket användbart hjälpmedel, utom för lexikografer t.ex. för översättare och alla som vill skriva god danska. Vid ord som *modstand* kan man t.ex. ofta vara osäker om vilket som är det mest brukliga förstärkande adjektivet – t.ex. *voldsom*, *stærk*, *hård* eller *kraftig*. I sådana fall ger KorpusDK ofta god vägledning.

För det tredje – och det är nog den viktigaste förbättringen – kan man söka på grammatiska mönster i korpusen (under rubriken ”Formel søgning”). Det är visserligen en smula komplicerat; man behöver en s.k. taggtabell med koder för olika morfologiska kategorier, t.ex. för substantiv i bestämd form plural. Man behöver dock inte själv skriva in koderna utan kan kopiera dem från taggtabellen. Notationen som används påminner om notationen i Parole-korpusen i den svenska Språkbanken, där man länge har kunnat söka på grammatiska kategorier, med någorlunda hygglig disambiguering eller träffsäkerhet; jfr nedan.

Det ser dock ut som om listan över morfologiska kategorier inte är riktigt lika fullständig i KorpusDK som i Parole-korpusen; exempelvis kan vi inte hitta kategorin infinitiv. Dessutom är instruktionerna till användarna inte tillräckliga. Man måste komma

ihåg att det är fråga om rätt komplicerade sökningar också för vana lingvister. De exempel som ges domineras av huvudsakligen lexikala sökningar, söksträngar med en följd av ordformer eller lemman. Det finns inte (april 2010) ett enda exempel på en grammatisk sökning som innefattar kategorin ”morph”, dvs. sökningar på en bestämd böjningsform. Antag t.ex. att vi vill veta vilka verb som förekommer som andra verb i fraser av typen *komme springende*. Vi måste då skriva in den söksträng som motsvarar (lemmat) *komme* + godtyckligt verb i presens particip. På grundval av instruktionen går det inte att räkna ut hur det går till, även om vi till sist lyckades lista ut hur man gör. Instruktionen måste följaktligen förbättras.

Erfarenheterna från Sverige tyder på att folk i allmänhet knappast tar sig tid att göra så pass avancerade sökningar i Parole-korpusen (jfr också Trap-Jensen 2010). Men för forskare och studerande på lite högre nivåer är det fråga om utmärkta hjälpmedel, och det är vackert så.

Vid både lexikala och grammatiska sökningar i korpusar är homografi en störande faktor. Man kanske vill ha textexempel på substantivet *skade*, men då upptäcker man snart att de är uppblandade med exempel på verbet *skade*. En fjärde viktig poäng med KorpusDK är att homografa ord disambigueras med hygglig säkerhet (den kan aldrig bli hundraprocentig). Vi ska se på träffsäkerheten i KorpusDK när det gäller två homografa ord, eller egentligen fyra ord, *skade* (verb och substantiv) och *cykler* (verb och substantiv). Vi anger antal rätt på de första hundra konkordansraderna när man söker på *skade/verb*, *skade/substantiv*, *cykler/verb* och *cykler/substantiv* i KorpusDK och på motsvarande ord med samma homografi i den svenska Parole-korpusen (*skada/cykler*) och i den norska bokmålskorpusen LBK (*skade/sykler*).

	skade/ skada v	skade/ska- da s	cykler/ sykler/ cyklar v	cykler/ sykler/ cyklar s
KorpusDK	72	100	88	99
Parole	100	76	98	74
LBK	92	99	79	92

Tabell 1: Procent rätta angivelser vid homografa ord i KorpusDK, Parole och LBK

Sammantaget blir andelen korrekta träffar i KorpusDK i detta (mycket lilla) test 90 procent, i Parole-korpusen 87 procent och i LBK-korpusen 90,5 procent.

Vi ser alltså att Parole-korpusen, som gjordes på 90-talet, nästan håller jämna steg med KorpusDK, och att LBK:s resultat t.o.m. är aningen bättre än KorpusDK:s. Vad KorpusDK:s prestanda beträffar, är de hyggliga, men inte påfallande bra. Det brukar sägas att 95 procent rätt är ett bra resultat, och dit är det fortfarande en bit kvar för KorpusDK, åtminstone om man får döma av de båda aktuella exemplen. Intressant är att träffsäkerheten i KorpusDK och LBK är mycket god när man söker på substantiven *skade* och *cykler* men betydligt sämre när man söker på verben. Samma skillnad, men så att säga omvänt, gäller för Parole-korpusen. Det kan vara så att disambigueringsprogrammet i svåra fall prioriterar substantivalternativet i KorpusDK och LBK och verbalalternativet i Parole-korpusen.

Från användarnas synpunkt finns enligt vår mening en liten försämring, just när det gäller disambiguering, i KorpusDK jämfört med Korpus2000. Om man sökte på *cykler* i Korpus 2000, fick man snabbt en fråga om man menade substantivet eller verbet, och det var bara att klicka i en liten cirkel för det önskade alternativet. I KorpusDK är det, åtminstone vad vi kunnat finna, betydligt mer komplicerat. Det finns i princip två sätt, båda ganska obekväma. En av möjligheterna är att gå till den nämnda taggtabellen och skriva `word="skade" & pos = "N.*"` (f.ö. precis som i Parolekorpusen).

Men det är en detalj. KorpusDK är en verkligt förnämlig korpus, som blir ännu förnämligare genom att den är kopplad till två lika förnämliga ordböcker. Vi återkommer snart till det.

2. ODS

Det är oerhört värdefullt att den stora danska historiska ordboken har kommit upp på nätet. Den spännande historien om hur det gick till när ODS digitaliserades har berättats flera gånger (se t.ex. Bojsen & Trap-Jensen 2005). Facit är att en nästan korrekt nätversion av ODS är gratis tillgänglig på nätet. Ännu finns dock inga nämnvärda sökmöjligheter, med ett viktigt undantag: man kan göra trunkeringar på uppslagsord, t.ex. ta fram alla uppslagsord som slutar på *-barn*. Ännu är inte heller ODS-supplementet integrerat med den gamla ordboken, men allt detta kommer säkert så småningom. Just i det här sammanhanget finns det därför inte så mycket att säga om ODS-komponenten i ordnet.dk, men vi kan göra en kort jämförelse med Svenska Akademiens ordboks (SAOB:s) nätversion (se t.ex. Cederholm & Rogström 2000).

Det är givet att sökmöjligheterna i ODS än så länge är vida sämre än i SAOB. Men kanske kommer man om några år att kunna göra sökningar av typen ”engelska lånord i danskan under 1800-talet” – och i så fall kan man vara säker på att man får ett helt korrekt resultat, vilket tyvärr inte är fallet med SAOB. En uppenbar fördel med ODS är att den sedan länge är färdig. Ytterligare en finess med nätversionen av ODS är att den är försedd med en bibliografi över alla vetenskapliga artiklar om ordboken, från början av 1900-talet och framåt. Det är en idé som det vore bra om SAOB:s nätsida tog efter. Det behöver inte kosta så mycket möda eftersom största delen av denna bibliografi finns förtecknad i Lundbladh (2003).

3. DDO (inklusive DanNet)

De många förtjänsterna hos pappersversionen av DDO har framhållits i åtskilliga recensioner, t.ex. Pedersen (2004), Malmgren (2004) och även Bergenholtz/Vrang (2004, 2005). De behöver inte upprepas här eftersom de givetvis har följt med till nätversionen. Här ska vi framför allt diskutera vad nätversionen ger utöver pappersversionen. Vi börjar med att se på DDO-komponentens ingångssida (se figur 2).

Figur 2: Ingångssidan till DDO-komponenten i ordnet.dk

Ingångssidan gör ett mycket trevligt intryck. I centrum ser man omedelbart sökfönstret och i vänstermarginalen finns länkar till instruktioner och till mer information om DDO. Det är också fint att man så tydligt vänder sig till användarna med feedback och att de får figurera på sidan med sina egna (partiella) namn. Att man lyfter fram ett nytt ord varje dag är också något som bör stimulera intresset hos användarna.

En iögonenfallande skillnad mellan DDO:s nät- och pappersversion är att nätversionen innehåller nära 100 000 uppslagsord mot pappersversionens 63 000. Till någon del är det troligen fråga om ord som uppträtt i danskan efter 2003, men det ojämförigt största tillskottet utgörs av sammansättningar och avledningar som togs upp som exempel utan att förklaras i pappersversionen. I en olycklig förlagsreklam 2003 angavs antalet uppslagsord i DDO till 100 000, något som påtalades av Bergenholtz/Vrang (2004). Nu kan DDO alltså helt ärligt ståta med siffran 100 000 uppslagsord, men trots allt måste just den förändringen till stor del sägas vara av kosmetiskt slag. Att sammansättningsexemplet *mordaften* lyfts upp till lemmat **mordaften** (med böjning och uttal, men ingen, eller i andra fall helt trivial, betydelsebeskrivning) innebär inget stort informationstillskott. Med någon tillspetsning kan man säga att förändringen består i att ord i mager stil har avancerat till ord i fetstil – och därmed, med en rent formalistisk definition av termen *lemma*, blivit lemmen.

Låt oss nu se på en artikel i DDO:s nätversion, nämligen artikeln **mord**; se figur 3. (Av utrymmesskäl tvingas vi välja en ganska kort artikel; i längre artiklar framträder DDO:s starka sidor ännu tydligare.) Vid genomgången bör det hållas i minnet att vi är medvetna om att det inte finns någon allmän nätordbok vare sig i Danmark, Norge eller Sverige som kvalitetsmässigt kan jämföras med DDO; vi tillåter oss ändå några kritiska synpunkter som ska ses som förslag om hur en utomordentlig nätordbok kan bli ännu bättre.

Strax ovanför lemmatecknet **mord** ser vi två flikar med texten ”Kort visning” resp. ”Lang visning”, något som säkert uppskattas av många läsare. Den version som bilden visar och som vi diskuterar här är den långa.

Vi ser först på den formella delen av artikeln och fastnar till en början för uttalet, där vi konstaterar att ordboken (ännu) inte är talande, något som skulle innebära en stor förbättring. Visserligen kan man genom en klickning komma från den fonetiska beskriv-

Efter definitionen och halvsynonymen *drab* (som är klickbar, man kan genast komma över till den artikeln) kommer vi till en av de viktigaste nyheterna i nätversionen, anknytningen till det danska ordnätet. Man klickar under ”BESLÆGTEDE ORD” på ”vis” och får se över 100 mer eller mindre besläktade substantiv (se figur 4). Det bör nämnas, att ordnätet också finns tillgängligt i grafisk form, samt att det som i skrivande stund ligger ute än så länge är en betaversion.

BESLÆGTEDE ORD^{BETA} mere generelt: [handling](#) mere specifikt: [attentat](#) [clearingmord](#) [dobbeltmord](#) [kongemord](#) [massetmord](#) [rovsmord](#) [sexmord](#) [snigmord](#) andre ord med ”handling” som overbegreb: [dyrkning](#) [slukning](#) [farvning](#) [luftangreb](#) [bad betaling](#) [opstart](#) [sabotage](#) [skrab](#) [aflevering](#) [klovnenummer](#) [ridning](#) [indbetaling](#) [børnesikring](#) [gå/være på 'wc](#) [gå/være på 'toilet](#) [prostitution](#) [købesex](#) [overdragelse](#) [kys](#) [omfavelse](#) [vask](#) [indtagelse](#) [tungekys](#) [udspil](#) [behandling](#) [tvangshandling](#) [lir](#) [øvelse](#) [blodsudgydelse](#) [lammer](#) [frembringelse](#) [rekonstruktion](#) [selvmord](#) [pleje](#) [drab](#) [tyveri](#) [narkohandel](#) [småting](#) [ligfærd](#) [ordne](#) [madlavning](#) [beretning](#) [anvendelse](#) [offer](#) [sakramente](#) [sædelighedsforbrydelse](#) [renselse](#) [brandstiftelse](#) [ritual](#) [operation...vis 149 flere](#)

Figur 4: Resultat av sökning på ”besläktade ord” i artikeln **mord** i DDO

Dessa uppslag är ordnade så att man först kommer till ”mere generelt”, alltså överbegreppet eller hyperonymen, i detta fall *handling*, och sedan till ”mere specifikt”, här t.ex. *attentat*, *clearingmord* och *dobbeltmord*. Om man inte vet t.ex. vad *clearingmord* är, kan man klicka på det ordet och få definitionen ’mord på en dansker begået af den tyske besættelsesmagt i perioden 1943–45 som gengæld for danskernes tilsvarende attentat på et medlem af værnemagten’. Det ger en fantastisk möjlighet att lära sig ord och begrepp i ett begreppsfall.

I själva ordnätet saknas många underbegrepp (hyponymer) till *mord*, bl.a. sammansättningar med *mord* som efterled som användaren kanske hade väntat sig att finna här, t.ex. *barnemord*, *brodermord*, *folkemord* och *massemord*. Dessa hyponymer återfinns i stället i slutet av artikeln, efter idiomen. Kanske vore det bra med en upplysning om detta i användarinstruktionen.

I ordnätet över ”mord” kommer det vidare upp en rubrik ”andre ord med ”handling” som överbegreb”, alltså co-hyponymer. Under den rubriken finns en lång rad ord, t.ex. *dyrkning*, *opstart*, *luftangreb*, *bad*, *betaling* och *farvning*. Det är svårt att se vad användaren får ut av en sådan lista; problemet är självfallet att man hoppar mycket långt upp i begreppshierarkin när man går från *mord* till *handling*. Det är en tradition sedan Aristoteles att man definierar ett uppslagsord med hjälp av genus proximum, alltså det närmaste överbegreppet. I fallet *mord* kunde man då tänka sig *forbrydelse*. Om vi i stället slår upp ordet *drab*, får vi tre mer generella ord, nämligen *handling*, *forbrydelse* och *ulovlighed*. Ordnätet blir då genast mer användbart.

Att göra ett ordnät är ingen lätt sak, det finns en oändlighet av möjligheter när det gäller över-, under- och sidoordning av begrepp. Ordnätet i Den Danske Ordbog är redan en utmärkt resurs, även om det kan förbättras i flera avseenden. Den främsta svagheten är att det valda överbegreppet i många fall tycks ligga på för hög abstraktionsnivå, något som troligen ofta är ett arv från DDO:s pappersversion. I den versionen behöver det inte vara en nackdel, men det blir en nackdel när definitionerna utnyttjas för ordnätet.

Så kommer vi till den från produktionssynpunkt värdefulla rubriken ”EKSEMPLER” och hittar de fasta fraserna *overlagt mord*, *et brutalt/bestialsk mord* etc. Bredvid varje fast fras finns en liten ruta med bokstaven ”K”; om man klickar i den kommer man ut i korpusen och får många exempel på användningen av den aktuella frasen. Efter de fasta fraserna kommer ett fritt autentiskt exempel med källa. Man kan föra musen över den förkortning som anger

källan och se dess förkortade namn.

Komna så långt i artikeln kan vi föreställa oss ytterligare två smärre förbättringar, en principiell och en mer tillfällig. Vi observerar först, att det inte finns någon rubrik ”GRAMMATIK”, som vid verb och många adjektiv anger att valensangivelser följer. Även många substantiv behöver egentligen valensuppgifter, men DDO är lite snål med dem (jfr Malmgren & Toporowska Gronostaj 2009). I just det här fallet kunde det vara en värdefull upplysning för många användare att det heter *mord på nogen*. För det andra är det kanske lite förvånande att frasen *begå mord*, som är en av de ”bästa” i listan över *naboord*, saknas i ordboken. (Även om frasen *begå mord* inte skulle finnas bland de högst placerade fraserna i listan är det värdefullt för användaren att få reda på det bästa aktiva stödverbet.)

Efter en betydelsenyas (1a) är vi framme vid ”idiomdelen”, som i det här fallet har en enda representant, *mord i øjnene*. Det åtföljs av exempel och vid de flesta idiom – dock inte detta – får man även valensuppgifter, vilket är mycket berömvärt. Alla idiom är sökbara, t.o.m. med vissa avvikelser; man kan t.ex. söka på *mord i øjet* och komma rätt.

Allra sist kommer vi till avledningar av och sammansättningar med *mord*. De är alla klickbara; från *mordaften* kommer man till den nämnda, korta artikeln **mordaften**. Om en artikel, i motsats till **mord**, har två eller flera betydelsemoment, får man genom att föra markören över sammansättningarna och avledningarna veta till vilket moment de hör.

Vad som inte minst gör utvecklingen från pappers- till nätversionen av DDO till ett kvalitativt språng är möjligheterna att navigera mellan ordboken och korpusen. Vill man ha fler exempelmeningar än ordbokens är det bara att klicka under ”Tekstexempler” i vänstermarginalen, för att få många konkordansrader med *mord*. Samma sak gäller de fasta fraserna – man klickar under ”Naboord” i vänstermarginalen och får många fler än de som står i ordboken

och kan lätt klicka sig ut i korpusen. Från korpusen kommer man lika lätt tillbaka till DDO, eller till ODS.

v

Det får väl till sist sägas att *ordnet.dk* ännu, naturligt nog, är behäftad med en eller annan barnsjukdom, som antytts här och var i det föregående. Ett ytterligare exempel, delvis från DDO-komponenten, är följande. När vi läste artikeln *skade* (substantiv) och klickade på ”Tekstexempler”, fick vi en mängd verbexempel (även former som bara kan vara verbformer) som vi inte fick när vi tidigare sökte efter substantivet *skade* direkt i korpusen. Det är ett fel som det bör vara ganska lätt att åtgärda.

Men *ordnet.dk* är redan nu en fantastisk resurs, såväl för lingvister och professionella skribenter och översättare som för den stora språktintresserade allmänheten. Vi kan bara hoppas, att vi inom en inte alltför avlägsen framtid får se lexikografiska webbssidor av samma kvalitet i Norge och Sverige.

Litteratur

- Bergenholtz, Henning & Vibeke Vrang 2004: Ny dansk ordbog i seks band for sekretærer og forskere. I: *LexicoNordica* 11, 165–189.
- Bergenholtz, Henning & Vibeke Vrang 2005: Den Danske Ordbog bind 2 (E–H) og 3 (I–L) – en ordbog for folket eller for akademikere? I: *LexicoNordica* 12, 169–187.
- Bojsen, Else & Lars Trap-Jensen 2005: ODS, ODS-S og fremtiden. I: *10. Møde om Udforskningen af Dansk Sprog*. Århus, 58–67.
- Cederholm, Yvonne & Lena Rogström 2000: Gamla ord blir som nya. OSA-databasen som källa och resurs. I: Gellerstam, M., K. Jóhannesson, B. Ralph & L. Rogström (utg.), *Nordiska studier i*

- lexikografi* 5. Göteborg, 66–79.
- Ims, Ingunn 2008: Ordnett.no. I: *LexicoNordica* 15, 235–237.
- Lundbladh, Carl-Erik 2003: Kritiken av SAOB. I: *LexicoNordica* 19, 99–117.
- Malmgren, Sven-Göran 2003: Korpus 2000 – ett genombrott för tillämpad nordisk språkteknologi. I: *Språkbruk* 3/2003, 22–24.
- Malmgren, Sven-Göran 2004: [Review of] Den danske ordbog, bind 1. I: *International Journal of Lexicography* 17:4, 461–467.
- Malmgren, Sven-Göran & Maria Toporowska Gronostaj 2009: Valensbeskrivning i svenska ordböcker – och några andra. I: *LexicoNordica* 16, 181–196.
- Pedersen, Karen Margrethe 2004: Anmeldelse af Den Danske Ordbog. I: *Danske studier* 2004, 171–183.
- SO = *Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien*. I–II. Stockholm 2009.
- Trap-Jensen, Lars 2010: One, two, many: Customization and User Profiles in Internet Dictionaries. I: Dykstra, Anne & Taneke Schoonheim (eds.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6–10 July 2010)*, 1133–1143.

(Ordböcker som nämnts huvudsakligen i egenskap av komponenter på webbsidor tas inte upp i litteraturlistan.)

Ruth Vatvedt Fjeld
 professor
 Institutt for lingvistiske og nordiske
 studier
 Universitetet i Oslo
 Postboks 1001 Blindern
 NO-0315 Oslo
 r.e.v.fjeld@iln.uio.no

Sven-Göran Malmgren
 professor
 Lexikaliska institutet
 Institutionen för svenska språket
 Göteborgs universitet
 Box 200
 SE-405 30 Göteborg
 malmgren@svenska.gu.se